

No. 47.

---

## ALLEMAGNE ET SUÈDE

Échange de notes en date du 31 mars 1920, entre l'Allemagne et la Suède, concernant la prolongation du Traité de Commerce et de Navigation du 2 mai 1911.

---

## GERMANY AND SWEDEN

Exchange of Notes of March 31, 1920, between Germany and Sweden, concerning the prolongation of the Treaty of Commerce and Navigation of May 2, 1911.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

## No. 47. — DEUTSCH-SCHWEDISCHER NOTENWECHSEL VOM 31. MÄRZ 1920 BETREFFEND DEN DEUTSCH-SCHWEDISCHEN HANDELSVERTRAG VOM 2. MAI 1911.

*Texte officiel allemand communiqué par l'Ambassadeur d'Allemagne à Londres<sup>1</sup> et par le Ministre de Suède à Berne. L'enregistrement de l'échange de notes susmentionné a eu lieu le 22 octobre 1920.*

*German official text forwarded by the German Ambassador at London<sup>1</sup> and by the Minister for Sweden at Berne. The registration of this exchange of notes took place on October 22, 1920.*

BERLIN, den 31. März 1920.

HERR REICHSKANZLER,

Mit Beziehung auf die stattgehabte Vorbesprechung beehre ich mich, erhaltenem Auftrage entsprechend, hierdurch ganz ergebenst mitzuteilen, dass die Schwedische Regierung bereit ist, das am 31. März d. J. erfolgende Ausserkrafttreten des deutsch-schwedischen Handelsvertrages vom 2. Mai 1911 durch Vereinbarung mit der Deutschen Regierung hinauszuschieben. Dies erfolgt mit der Massgabe, dass, falls der Vertrag nicht von einem der Hohen vertragschliessenden Teile bis zum 30. April d. J. auf den 30. Juni d. J. gekündigt sein sollte, er solange in Kraft bleiben wird, als er nicht von einem der beiden Teile unter Innehaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt worden sein wird.

Wenn die Deutsche Regierung hiermit einverstanden ist, wird die Königlich Schwedische Regierung diese Verlängerung des Handelsvertrages als durch den zwischen dem Auswärtigen Amt und dem Unterzeichneten stattgehabten Notenwechsel vereinbart ansehen.

Der Unterzeichnete benutzt auch diesen Anlass, um dem Herrn Reichskanzler die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung und Ergebenheit zu erneuern.

(Gez.) VON ESSEN.

An den Reichskanzler und  
Deutschen Reichsminister des Aeussern,  
Herrn H. MÜLLER,  
Hochwohlgeboren,  
BERLIN.

Pour copie conforme :  
Stockholm, au Ministère des Affaires Etrangères,  
le 18 octobre 1920.

*Le Secrétaire Général,*  
(Signé) W. BOSTRÖM.

AUSWÄRTIGES AMT.

BERLIN, den 31. März 1920.

Der Unterzeichnete beehrt sich, dem Königlich Schwedischen Gesandten, Herrn Baron von Essen, in Beantwortung seiner heutigen Note ergebenst mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung auch ihrerseits damit einverstanden ist, dass das am 31. März d. J. erfolgende Ausserkrafttreten des deutsch-schwedischen Handelsvertrages vom 2. Mai 1911 herausgeschoben wird. Die deutsche Regierung ist weiter damit einverstanden, dass dies mit der Massgabe erfolgen wird, dass, falls

<sup>1</sup> D'après une note adressée au Secrétaire Général de la Société des Nations par le Chargé d'affaires d'Allemagne à Londres, en date du 11 août 1920, l'Allemagne n'étant pas Membre de la Société des Nations ne se considère pas liée par les dispositions de l'Article 18 du Pacte.

<sup>1</sup> In accordance with a note sent to the Secretary-General of the League of Nations by the German Chargé d'Affaires at London on August 11, 1920, Germany not being a Member of the League of Nations does not consider herself bound by the provisions of Article 18 of the Covenant.

der Vertrag nicht von einem der beiden Hohen vertragschliessenden Teile bis zum 30. April d. J. auf den 30. Juni d. J. gekündigt sein sollte, er so lange in Kraft bleiben wird, als er nicht von einem der beiden Teile unter Innehaltung einer Frist von 3 Monaten gekündigt worden ist.

Der Unterzeichnete stimmt mit dem Herrn Gesandten darin überein, dass diese Verlängerung des Handelsvertrages durch den heutigen Notenwechsel zustande gekommen ist.

Der Unterzeichnete benutzt zugleich diesen Anlass, um dem Königlich Schwedischen Gesandten, Herrn Baron von Essen, seine ausgezeichnete Hochachtung ganz ergebenst zu erneuern.

(Gez.) BOYÉ.

Seiner Exzellenz  
dem Königlich Schwedischen Gesandten  
Herrn Baron VON ESSEN.

Pour copie conforme :  
Stockholm, au Ministère des Affaires Etrangères,  
le 18 octobre 1920.

*Le Secrétaire Général,*  
(Signé) W. BOSTRÖM.

<sup>1</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

No. 47. — ÉCHANGE DE NOTES  
EN DATE DU 31 MARS 1920,  
ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA  
SUÈDE, CONCERNANT LA PRO-  
LONGATION DU TRAITÉ DE  
COMMERCE ET DE NAVIGA-  
TION DU 2 MAI 1911.

BERLIN, le 31 mars, 1920.

No. 47. — GERMANO - SWEDISH  
EXCHANGE OF NOTES DATED  
MARCH 31ST 1920 CONCERNING  
THE PROLONGATION OF THE  
TREATY OF COMMERCE AND  
NAVIGATION OF MAY 2ND 1911.

BERLIN, March 31, 1920.

MONSIEUR LE CHANCELIER D'EMPIRE,

Me référant aux conversations préliminaires qui ont eu lieu, et conformément aux instructions reçues, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement suédois est prêt, d'accord avec le Gouvernement allemand, à ajourner la dénonciation prévue pour le 31 mars de cette année, du Traité de Commerce germano-suédois du 2 mai 1911,<sup>2</sup> et ceci, sous la condition suivante : si à la date du 30 avril 1920, aucune des Hautes Parties Contractantes n'a déclaré le Traité caduc à partir du 30 juin 1920, il restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des deux Parties avec un préavis de trois mois.

HERR REICHSKANZLER,

With reference to the preliminary discussion which has taken place, I have the honour, in accordance with orders received, hereby to inform your Excellency that the Swedish Government is prepared, in agreement with the German Government, to postpone the abrogation of the German-Swedish Commercial Treaty of May 2nd, 1911,<sup>2</sup> which should have ceased to take effect on March 31st, 1920. This will take place on condition that, should neither of the High Contracting Parties give notice before April 30, 1920, of the expiry of the Treaty on June 30, 1920, it will remain in force until either of the Parties gives three months' notice of its lapse.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>2</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, 3<sup>me</sup> Série, Tome VIII, page 435.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> British and Foreign State Papers 1912. Volume 105, Page 659.

Dans le cas où le Gouvernement allemand se déclarerait d'accord, le Gouvernement Royal de Suède considérera la prolongation du dit Traité de Commerce comme réglée par l'échange de notes entre le Ministère des Affaires Etrangères et le soussigné.

Le soussigné saisit cette occasion, etc.

(Signé) H. VON ESSEN.

Au Chancelier et  
Ministre des Affaires Etrangères,  
Monsieur H. MÜLLER,  
BERLIN.

Pour copie conforme :  
Stockholm, au Ministère des Affaires Etrangères,  
le 18 octobre 1920.

*Le Secrétaire Général,*  
(Signé) W. BOSTRÖM.

MINISTÈRE DES AFFAIRES  
ETRANGÈRES.

BERLIN, le 31 mars, 1920.

En réponse à la note d'aujourd'hui émanant de M. le Baron d'Essen, Ministre Royal de Suède, le soussigné a l'honneur de déclarer que le Gouvernement allemand, de son côté, accepte d'ajourner la dénonciation prévue pour le 31 mars de cette année, du Traité de Commerce germano-suédois du 2 mai 1911. Le Gouvernement allemand convient de plus que, si aucune des parties contractantes ne notifie avant le 30 avril 1920 que le Traité expirera le 30 juin 1920, le Traité restera en vigueur jusqu'à ce qu'une des deux Parties notifie son expiration avec un préavis de trois mois.

Le soussigné est d'accord avec M. le Ministre pour considérer les notes d'aujourd'hui comme constituant une prolongation de l'accord commercial.

Le soussigné saisit cette occasion, etc.

(Signé) BOYÉ.

A Son Excellence  
l'Ambassadeur Royal de Suède,  
Baron D'ESSEN.

Pour copie conforme :  
Stockholm, au Ministère des Affaires Etrangères,  
le 18 octobre 1920.

*Le Secrétaire Général,*  
(Signé) W. BOSTRÖM.

Should the German Government agree to this, the Royal Swedish Government will consider this extension of the Commercial Treaty as settled by the present exchange of notes between the Foreign Office and the undersigned.

The undersigned avails himself of this opportunity etc.

(Signed) VON ESSEN.

To the Chancellor of the German Reich,  
and Minister for Foreign Affairs,  
Herr H. MÜLLER,  
BERLIN.

Certified true copy :  
Stockholm, Ministry for Foreign Affairs,  
October 18, 1920.

*The Secretary-General,*  
(Signed) W. BOSTRÖM.

FOREIGN OFFICE.

BERLIN, March 31, 1920.

The Undersigned begs to inform the Royal Swedish Minister, Baron von Essen, in reply to his note of today's date, that for its part the German Government also agrees to the postponement of the abrogation of the German-Swedish Commercial Treaty of May 2nd 1911 which should have ceased to take effect on March 31, 1920. The German Government further agrees that—subject to the condition that should neither of the High Contracting Parties, before April 30, 1920, give notice of expiry on June 30, 1920—the Treaty shall remain in force until either of the two Parties give three months' notice of its expiry.

The Undersigned agrees with His Excellency the Minister in regarding today's exchange of notes as constituting the extension of the Commercial Treaty.

The Undersigned avails himself of this opportunity, etc.

(Signed) BOYÉ.

His Excellency  
The Royal Swedish Minister  
Baron VON ESSEN.

Certified true copy :  
Stockholm, Ministry for Foreign Affairs,  
October 18, 1920.

*The Secretary-General,*  
(Signed) W. BOSTRÖM.